

Inhaltsverzeichnis

| | |
|--|----|
| VORWORT..... | 7 |
| DIE WIEGE DER SOWJETISCHEN ÜBERSETZUNGSKULTUR: DER VERLAG <i>VSEMIRNAJA LITERATURA</i> (1918–1924)..... | |
| 1 Sowjetische Übersetzungskultur: Alles auf Anfang | 13 |
| 2 Die Übersetzungsgeschichte in Russland vor der Oktoberrevolution 1917 | 16 |
| 3 Der Verlag <i>Vsemirnaja literatura</i> | 20 |
| 3.1 Geschichte des Verlags <i>Vsemirnaja literatura</i> | 21 |
| 3.2 Die Übersetzerwerkstatt des Verlags <i>Vsemirnaja literatura</i> | 27 |
| 3.3 Das „Büro für wissenschaftliche Auskünfte“ und die Bibliothek | 33 |
| 3.4 Maksim Gor’kij: Vom Verbreiter der Kultur zum Retter der Intelligenzija | 34 |
| 4 Translatorische Prinzipien von <i>Vsemirnaja literatura</i> | 40 |
| 4.1 Auswahl der zu übersetzenden Werke | 40 |
| 4.2 Prinzipien des literarischen Übersetzens | 42 |
| 4.2.1 Die Broschüre..... | 42 |
| 4.2.2 Prinzipien des literarischen Übersetzens aus den Sprachen des Orients | 61 |
| 4.3 Lektorat, Vorworte und Kommentare zu den Übersetzungen | 75 |
| 5 Revolution im literarischen Übersetzen oder Kontinuität? – Ein Resümee | 77 |

| | |
|---|------------|
| SEINER ÜBERSETZER..... | 81 |
| 6 Klassisch und innovativ: <i>Academia</i> | 83 |
| 7 <i>Bukvalisty</i> im Kontext der sowjetischen Übersetzungswissenschaft der 20er und 30er Jahre | 86 |
| 7.1 Geschichte des Verlages | 93 |
| 7.2 Politische Rahmenbedingungen | 96 |
| 7.3 Zur Auswahl der zu übersetzenden Werke | 102 |
| 7.3.1 Leningrader Periode | 102 |
| 7.3.2 Moskauer Periode | 109 |
| 7.4 Prinzipien der Arbeit..... | 115 |
| 7.5 Prinzipien der Übersetzung im Verlag <i>Academia</i> | 121 |
| 7.6 Aleksandr Smirnov als Übersetzer und Übersetzungstheoretiker..... | 122 |
| 7.7 Michail Kuzmin als Übersetzer..... | 130 |
| 7.8 Die Übersetzung von <i>Don Juan</i> und die Kritik an den Übersetzungsprinzipien von <i>Academia</i> | 135 |
| 8 Übersetzerorganisationen am Beispiel der Sektion Leningrader Übersetzer..... | 144 |
| 9 Resümee | 157 |
| LITERATURVERZEICHNIS | 159 |
| ORIGINALZITATE | 167 |